

FIN A GLORIA DE
nuestro Señor. De la segunda
parte del Vocabulario, en
la lengua Castellana
y Quichua.

(.:.)

ARTE DE LA LENGVA GENERAL del Peru, llamada Quichua.

De la Orthographia.



NESTA lengua no ay letras
propias para escreuir, porque
los yndios y naturales desta
tierra no tenian vfo de escriptu
ra, ni jamas entre ellos vuo me
moría della. Y así vñamos de
nuestras letras y caracteres,
excepto que los yndios carecen en su pronunçiaçión
destas letras. B. D. F. G. R. X. Z. Sino son los ladinos
y que se han criado entre Españoles, los quales pro
nunçian estas letras, y esso en nuestros terminos, co
mo Dios &c. que el que no es tan ladino diria Tius,
por dezir Dios. La R. no la pronunçian asperamen
te sino suave, como eneste vocablo, charidad.

Del Accento.

EL accento comunmente se haze en la penultima
sílaba, como rúna, ou diremos runà por el hom

Aa bre,

Arte de la lengua General.

se haze del singular añadiéndole esta particula, cuna, y tras el, cuna, se ponen las particulas que varian los casos. Empero a cerca desta vltima regla se note esto que quando los nombres de suyo incluyen pluralidad no se le añade la particula cuna, como ñau, significa ojos, maqui manos, chaqui pies, de las cosas que preceden o se figuen, se sabe quando queremos en estas dictiones significar singular o plural. También quando precede nombre numeral, o otro vocablo que de note pluralidad no es menester añadir, cuna, como yscay huata dos años, achca huata muchos años. Lo mismo haze el verbo quando es de plural, como huchallicusta Diosmi ricusunquichic. Dios os vee quando peccays. Ordinariamente quando viene en la oracion adiectiuo, y substantiuo el adiectiuo queda invariable, y el substantiuo lleva las particulas q̄ varian los casos como cinchi runa, hombre fuerte, cinchi runap del hombre fuerte &c. Item quando en la oracion ay muchos nombres que se refieren a una misma cosa, bastara poner las particulas en el postremo, como capac Dios llapa atipac. Dios rey todo poderoso, capac Dios llapa atipac

pa, de Dios rey todo poderoso.

EXEMPLO DE LOS NOMBRES acabados en vocal.

Nomi.

DEL NOMBRE

3

Nomi.	runa.	el hombre.
Geniti.	runap	del hombre.
Dati.	runapac	para el hombre.
Acusa.	runac̄ta.	al hombre.
	runaman	
Vocati.	runa	o hombre.
Ablat.	runapi	en el hombre.
	runamanta	del hombre.
	runahuan	con el hombre.
Pl. Nomi.	runacuna.	los hombres.
Genit.	runacunap	de los hombres.
Dati.	runacunapac	para los hombres.
Acus.	runacunac̄ta	a los hombres.
	runacunaman	
Vocati.	runacuna	o hombres.
Ablat.	runacunapi	en los hombres.
	runacunamanta	de los hombres.
	runacunahuan	con los hombres.

Exemplo de los nombres acabados en dos vocales.

Nomi.	punchau	el dia.
Gen.	punchaup	del dia.
Dati.	punchaupac	para el dia.
Acu.	punchaut	al dia.
	punchauman	
Vocati.	punchau	o dia.
Ablati.	punchaupi	en el dia.

Aa 3

pun-

Ta.
Tallajo. charqui.
Tallajo hazer. charquini.
Taverna de chicha. aKa
huaci.

Te.
Techar casa. huacictam
catani.
Techo. cata.
Teja. sañu.
Tejado. sañu cata.
Tela del coraçon. soncop
llican.
Tela rala. llicallica.
Tela tupida. pipu, pipu
pipu.
Telar. ahucuna.
Telaraña. yruplican.
Tematico. huanana.
Temblar de frio. chuc
chuni, chucucuni.
Temblar alguna cosa.
cuyucachani.
Temblar la tierra. pachã
cuyun cunununun.
Temer. manchani.
Temeroso. manchayca
chac, llacilla sonco.
Temor. manchay.
Tempaño. tucuru.

Te.
Templança. pactasllacay
Templado en el comer.
pactasllacta, pactaca
llacta micuc.
Tenaçuelas. çunca tiraoa
Tendedero para paños.
maçana.
Téder ropa al sol, o otra
cosa. maçani.
Tenebroso. ra crac tuta,
ancha tuta.
Tener. capuanmi.
Tener en poco. manam
yupanichu.
Tener de diestro. hata
llini.
Tener en braços. marca
rini.
Tener acuestas. aparini.
Tener gana de comer.
micunayani, micuna
yahuanmi.
Tener misericordia. aya
payani, llacupayani.
Tener necesidad. hua
nani muchuni.
Tener papera. coroyani.
Tener pereza. quellacu
ni, queccuni.

Tenit

Te.
Tenir. tullpuni.
Tentacion. huatecay.
Tentador. huatecac.
Tentar a alguno. huate
cani.
Terciopelo. llipic.
Termino de tierra. say
hua.
Termino fin. cayllan.
Ternilla. curcullin.
Ternilla de la oreja. llotu
Ternura de amor. huay
lluy.
Terraço. puytoc.
Terremoto. pachacuyuy
Terrena cosa. caypacha
picac.
Terrible. manchay man
chay.
Terro. curpa.
Terrotero. churapuquen
huacaychapuquen.
Tesoro. collque cori
ymaymana tantasca.
Teltigo ser. teltigopac
yaycuni.
Teta. ñuñu.
Texer. ahuan, ahucuni.
Tenedor o texedera.

Te.
ahuaycamayoc.
Texido. ahuafea.
Ti.
Tia hermana de su padre
ypay.
Tia hermana de su ma
dre. mamay.
Tibia agua. aslla coñic
vnu.
Tibieza de coraçon. chi
ri sonco.
Tiempo. pacha.
Tiempo de aguas. pocoy
mita.
Tiempo de lagrimas.
huacaypacha.
Tierna cosa. llullu.
Tierno mayz, no duro.
capia.
Tierra. allpa.
Tierra blanca. contay.
Tierra greda. llancae
allpa.
Tierra de alegria. cusi
cuypacha.
Tierra de eterno. confue
lo viñay cusi cunca
pacha viñaypac cusi
çamacuypacha.

L 5 Tier